Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysłuchaj, JAHWE, pragnień ubogich,\* Wzmocnij ich serca, uwrażliw swe ucho,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ת Wysłuchaj, JAHWE, pragnień ludzi ubogich, Wzmocnij ich serca, wytęż swój słuch, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłyszałeś pragnienia pokornych, JAHWE, utwierdzisz ich serca, nakłonisz swego ucha; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żądości pokornych wysłuchiwasz, Panie! utwierdzasz serca ich, nachylasz ku nim ucha twojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żądzą ubogich wysłuchał Pan: przygotowanie serca ich usłyszało ucho twoje: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taw Panie, usłyszałeś pragnienie pokornych, umocniłeś ich serca, nakłoniłeś ucha, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Westchnień biedaków wysłuchujesz, Panie; Utwierdzasz ich serca, nastawiasz uważnie ucha swego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Taw* JAHWE, wysłuchałeś wołania pokornych, umocniłeś ich serca, nadstawiłeś ucha, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spełniłeś, JAHWE, pragnienia ubogich, modlitwy ich serc usłyszało Twe ucho. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłuchałeś życzenia ubogich, o Jahwe, nakłoniłeś ucha na pragnienie ich serca, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, usłyszysz życzenia uciśnionych, pokrzepisz ich serce, wysłucha ich Twoje ucho. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pragnienie potulnych usłyszysz, JAHWE. Przygotujesz ich serce. Uważnie nadstawisz swego ucha, |

1. 1) <x>230 18:28</x>; <x>230 34:7</x> [↑](#footnote-ref-2)